

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pewien człowiek stamtąd odezwał się i powiedział: A kto jest ich ojcem?* Dlatego stało się to przysłowiem: Czy również Saul jest między prorokami?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ktoś, kto tam mieszkał, odezwał się nawet i powiedział: Kto tu jest ich ojcem? Dlatego utrwaliło się powiedzenie: Czy również Saul jest między prorokami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Pewien</i> człowiek spośród nich zapytał: A kto jest ich ojcem? Dlatego powstało przysłowie: Czyż i Saul <i>jest</i> wśród proroków?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział mąż niektóry stamtąd, i rzekł: I któż jest ojcem ich? przetoż weszło to w przypowieść: Izali i Saul między prorokami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział jeden drugiemu, rzekąc: A kto jest ociec ich? I Stądże weszło w przypowieść: Aż i Saul między proroki?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odezwał się pewien człowiek spośród nich: Któż jest ich ojcem? Dlatego też powstało przysłowie: Czy i Saul między prorokami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pewien mąż stamtąd odezwał się i rzekł: Któż tedy jest ojcem ich? Dlatego utarło się powiedzenie: Czy także Saul między prorokami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien człowiek stamtąd odezwał się: Kto jest ich ojcem? Stąd powstało powiedzenie: Czy także Saul między prorokami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któs z otaczających ludzi zapytał: „A kto jest ich ojcem?”. Wtedy to powstało takie powiedzenie: „Czy i Saul między prorokami?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiadając jeden z miejscowych ludzi zapytał: - Kto jest ich ojcem? Stąd powstało powiedzenie: Czyżby również i Saul należał do proroków?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хтось з них відповів і сказав: І хто його батько? Через це сталося пословицею: Чи і Саул між пророками?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odezwał się pewien człowiek stamtąd: A kto jest ich głową? Dlatego przeszło to w przysłowie: Czyż i Saul należy do proroków?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy pewien tamtejszy mąż odezwał się i rzekł: ”Ale kto jest ich ojcem?” Dlatego stało się to przysłowiem: ”Czyż i Saul między prorokami?”

¹⁾ Wg G: a kto jest jego ojcem, καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ. Relacja ojciec – syn odnosiła się również do nauczyciela i ucznia, zob. <x>120 2:12</x>;<x>120 6:21</x>;<x>120 13:14</x>. Być może w pytaniu jest element lekceważenia, zob. <x>120 9:11</x>.

²⁾ <x>90 19:24</x>